Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Płody żmij, jak możecie dobre mówić złymi będąc? Z bowiem — obfitości — serca — usta mówią.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Płody żmij jak możecie dobre mówić niegodziwi będąc z bowiem obfitości serca usta mówi mówią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Plemiona żmij!* Jak możecie mówić dobrze, będąc złymi? Bo przecież z obfitości serca mówią usta.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Płody żmij, jak możecie dobre mówić źli będąc? Z bowiem obfitości serca usta mówią.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Płody żmij jak możecie dobre mówić niegodziwi będąc z bowiem obfitości serca usta mówi (mówią)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, wy pomioty żmij! Jak możecie mówić dobrze, skoro jesteście źli? Przecież z obfitości serca mówią usta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Plemię żmijowe! Jakże możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi? Gdyż z obfitości serca mówią usta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rodzaju jaszczurczy! jakoż możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi, gdyż z obfitości serca usta mówią?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rodzaju jaszczurcy, jako możecie dobre rzeczy mówić, gdyżeście źli? Ponieważ z obfitości serca usta mówią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Plemię żmijowe! Jakże wy możecie mówić dobrze, skoro źli jesteście? Przecież z obfitości serca usta mówią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Plemiona żmijowe! Jakże możecie mówić dobrze, będąc złymi? Albowiem z obfitości serca mówią usta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Plemię żmijowe! Jakże wy, którzy źli jesteście, możecie powiedzieć cokolwiek dobrego. Usta mówią przecież to, co przepełnia serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potomstwo żmijowe! Jak możecie powiedzieć coś dobrego, skoro jesteście źli? Usta mówią przecież to, czym jest przepełnione serce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pomiocie żmij, jak moglibyście dobrze mówić, skoro jesteście zepsuci?! Bo usta mówią według

[1)] <x>470 3:7</x>; <x>470 23:33</x>

[2)] <x>470 15:18-19</x>; <x>490 6:45</x>; <x>480 8:11-12</x>; <x>490 11:29-32</x>; <x>490 11:24-26</x>; <x>480 3:31-35</x>; <x>490 8:19-21</x>; <x>480 4:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x>

			tego, co wypełnia serce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy, podłe gady! Jak możecie powiedzieć coś dobrego, gdy sami jesteście źli. Usta mówią przecież to, co nagromadziło się w sercu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żmije, jakżeż możecie mówić dobrze o Mnie, kiedy sami jesteście źli? To przecież ciśnie się na usta, co przepełnia serce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Роде гадючий, як ви можете добре говорити, будучи злими? Бо з повноти серця промовляють уста.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, jakże możecie dobre rzeczy gadać złośliwi wskutek zaprawienia będąc jakościowo? Z bowiem tego okalającego nadmiaru serca usta gadają.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rodzaju żmijowy, jakże możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi? Gdyż usta mówią z obfitości serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy, żmije! Jakże wy, którzy jesteście źli, możecie rzec cokolwiek dobrego? Bo usta mówią to, co wypływa z serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pomiocie żmijowy, jak możecie mówić rzeczy dobre, skoro jesteście niegodziwi? Bo z obfitości serca mówią usta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteście podli! Zresztą jak wy, źli ludzie, możecie mówić coś dobrego? Przecież usta, gdy mówią, czerpią z serca.